

致理科技大學應用日語系

111 學年度畢業實務專題報告

以日語學習者角度 進行日中漫畫翻譯分析

-以鬼滅之刃無限列車篇為例

指導老師:渡邊裕朗

組員:

10822209 黃翔威

10822215 黃詩婷

10822234 林碧華

10822248 馮聖淳

10822251 林東毅

2022 月 11 月

實 務 專 題 報 告 授 權 書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共_____位於致理科技大學應用日語系_____學年度第_____學期完成之實務專題報告。

實務專題報告題目：

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選，則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理科技大學(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，

同時提升學術產出之能見度及影響力，同意應用日語系辦公室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：_____ (請親筆正楷簽名)

授 權 人：

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

中 華 民 國 _____ 年 _____ 月 _____ 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並影印裝訂於報告封面頁之次頁。

文獻相似度報告

以日語學習者角度進行日中漫畫翻譯分析- 以鬼滅之刃無限列車篇為例

原創性報告



主要來源

1	zh.wikipedia.org 網際網絡來源	2%
2	anicobin.ldblog.jp 網際網絡來源	2%
3	news.yahoo.co.jp 網際網絡來源	1%
4	tokyo-media-lab.com 網際網絡來源	1%
5	novel.prcm.jp 網際網絡來源	1%
6	finance.sina.com.cn 網際網絡來源	1%
7	www.cygnus.com 網際網絡來源	1%
8	rikkyo.repo.nii.ac.jp 網際網絡來源	1%
9	yuran.work 網際網絡來源	1%

中文摘要

台灣長年來深受日本文化的影響，不止在商業、娛樂上多與日本看齊，根據主辦 JLPT 的語言訓練測驗中心資料，JLPT 每年考生超過 116 萬人，其中台灣考生約占 8.4 萬人，居日本海外報名人數第 3 位，僅次於中國及韓國，可見日文廣受台灣人的歡迎。而目前最容易讓國人接觸到日文的管道便是來自日本的二次元文化。其中於 2019 年播出的動畫作品《鬼滅之刃》在全世界掀起熱潮，連帶著原作漫畫一夕爆紅，成為了無人不知的社會現象級作品。該漫畫系列在「Oricon 公信榜」的統計中為 2020 年內日本國內最暢銷之漫畫，而台灣在經由「東立出版社」發行下系列銷售也突破百萬冊，令出版社業績比去年成長了五倍之多。

本專題旨在探討《鬼滅之刃 無限列車篇》中台灣出版之漫畫翻譯運用技巧，針對中文翻譯與日文原文進行對照分析，研究其中所使用的翻譯法、翻譯技巧並進行整合及說明。

關鍵詞：漫畫、翻譯、翻譯法、鬼滅之刃、日文學習者

日文摘要

台湾はこれまでビジネスをはじめ、エンターテインメントや漫画、映画などのコンテンツを含む、様々な日本文化の影響を受けてきました。JLPT を主催する語学試験センターの資料によると、毎年、JLPT の受験者は 116 万人を超えており、そのうち台湾での受験者数は約 8 万 4000 人を占めています。台湾での受験者数は中国、韓国に次いで第 3 位となっています。この結果からも、台湾では今でも日本語は人気があることがわかります。

現在、台湾人が日本語に触れる機会の一つに、日本の二次元文化、つまり漫画やアニメがあります。中でも、2019 年に放送されたテレビアニメ『鬼滅の刃』は世界中でブームが巻き起こしました。原作の漫画とともに大ブレイクし、台湾では知らない人がないほどの社会現象になりました。日本の「オリコンチャート」の集計によると、『鬼滅の刃』シリーズは、2020 年に日本国内でもっとも売れた漫画となりました。台湾では「東立出版社」が出版した繁体字翻訳版の『鬼滅の刃』がミリオンセラーとなり、出版社の売上はその前の年の 5 倍にもなりました。

本稿は、台湾の翻訳版『鬼滅の刃』がどのように翻訳されているかを、日本語の原文と比較して分析することを目的としています。日本語と中国語の翻訳を比較することで、今後の日本語学習の役立てられればと考えます。

キーワード検索：漫画、翻訳、翻訳方法、鬼滅の刃、日本語学習者

目錄

目錄.....	I
圖目錄.....	III
表目錄.....	IV
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
一、研究背景與動機.....	1
二、研究目的.....	2
三、研究流程.....	2
第二章 作品與翻譯法之介紹.....	3
第一節 鬼滅之刃.....	3
一、作品概述.....	3
二、作品特色.....	3
三、作品反響、評價.....	4
第二節 作者及出版社介紹.....	4
一、作者-吾峠呼世晴介紹.....	4
二、作者-吾峠呼世晴作品.....	5
三、東立出版社之介紹.....	6
第三節 翻譯法.....	6
第三章 台詞翻譯分析.....	12
第一節 加譯.....	12
第二節 減譯.....	28
第三節 分譯.....	33
第四節 詞類轉換法.....	37
第四章 統整分析.....	50
第一節 翻譯法分析.....	50
第二節 誤譯.....	51
第三節 與中國翻譯之對比分析.....	53

第五章 結論.....	56
參考文獻.....	57
組員分工表.....	59
專題報告修正要點.....	60

圖目錄

圖 1-1-1 研究流程.....	2
-------------------	---

表目錄

表 2-2-1 吾峠呼世晴作品列表.....	5
表 2-3-1 翻譯法.....	7
表 2-3-2 翻譯法整理.....	8

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

一、研究背景與動機

日本漫畫作為世界的主流文化之一，其豐富多樣的題材及容易閱讀的繪畫形式，使其擁有着幾乎橫跨所有年齡層的廣大客群，1950 年代以後，漫畫便逐漸成為了日本出版業的主要部分。而台灣早在 1950 年代便已經開始接觸許多日本漫畫作品，然而，雖然迎來了新文化的熱潮，早年台灣的版權觀念和制度並不成熟，當年便已有許多漫畫、小說出版社自日本引進未經授權的作品並自行翻譯售賣，這些非法的盜版漫畫通常在翻譯上缺乏精確度和一致的標準，翻譯的水平參雜著強烈的個人元素和地方語言習慣。

直到 1990 年代台灣開始實施新著作權法，在法規的打擊下當年的盜版出版商也陸續將發行的盜版漫畫雜誌停刊，並與日方洽談新的授權。如今的台灣已進入相對成熟的版權時代，中文翻譯由簽訂授權的一方負責代理發行，改善了曾經的版權紛爭及翻譯亂像，如今日本漫畫在台灣也已成爲娛樂文化的一大領域。然而，進行翻譯不只需要具備優秀的日文、中文能力，對作品的理解程度、角色立場、專有名詞，甚至是粉絲間普遍流行的用語都必須有所思量，因此我們決定針對台灣出版社所發行的中文翻譯漫畫與原文進行研究，分析其中所運用的翻譯技巧和詞彙用語，亦能進一步理解彼此在文化和語言上的差異性。至今為止，已有許多從翻譯理論的視角針對漫畫和動畫的翻譯進行的研究考察，但是，若從日文學習者的視角出發去研究漫畫的日中翻譯是相對有限的。而從很久以前開始，日本的漫畫和動畫在台灣就有着很高的人氣，許多作品都被翻譯成中文出版，因此，可以說中文譯者產生了很大的作用。出於這樣的思量，本專題想從日文學習者的角度來考察日文漫畫被翻譯成中文時具備怎麼樣的特徵。

二、研究目的

依上述背景與動機，我們挑選了近年在全世界掀起狂熱的漫畫「鬼滅之刃」作為研究對象，針對台灣東立出版社發行之中文版本進行研究範圍，歸納出以下研究問題：

- 一、探討現今業界在漫畫翻譯上所使用之技巧
- 二、分析日中兩方在語法及詞彙上的運用差異
- 三、針對同樣的台詞，分析台灣與中國翻譯之差別
- 四、針對錯誤的翻譯進行分析

三、研究流程

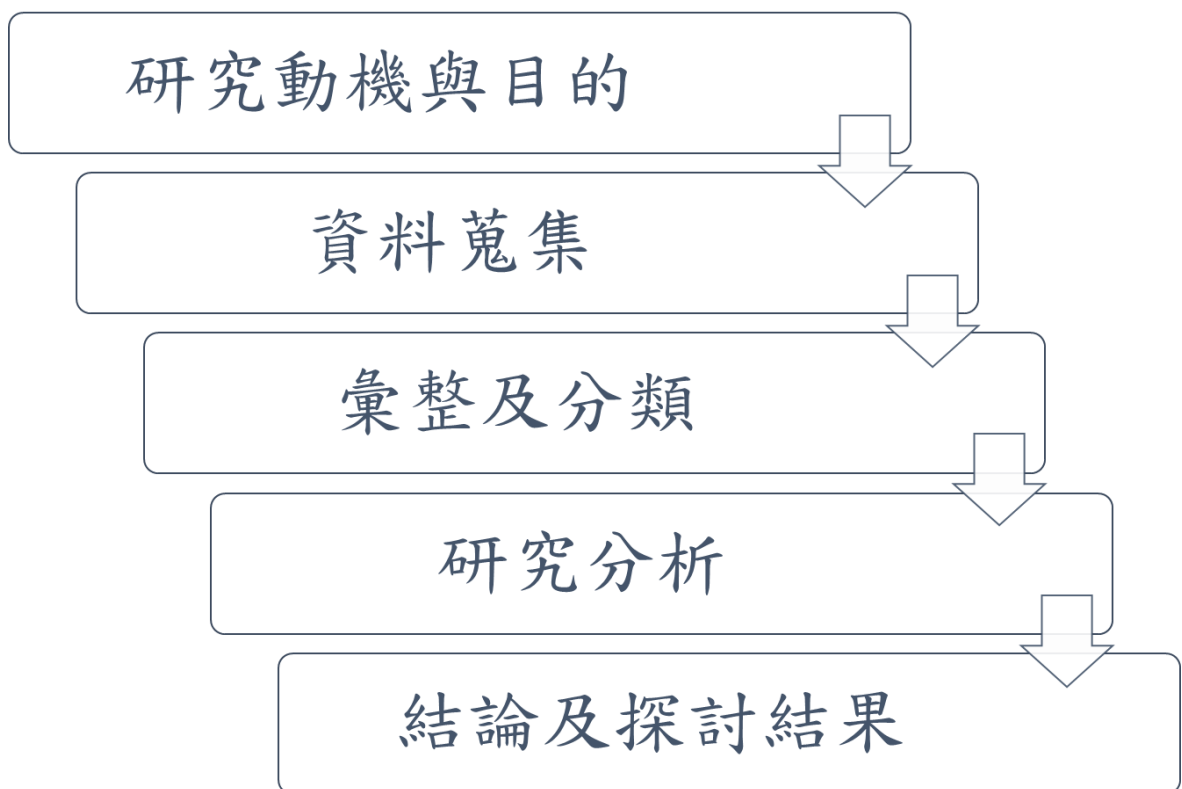


圖 1-1-1 研究流程

資料來源：本組組員製作

第二章 作品與翻譯法之介紹

第一節 鬼滅之刃

一、作品概述

《鬼滅之刃》為日本漫畫家吾峠呼世晴於 2016 年在集英社所發行之漫畫雜誌《週刊少年 Jump》上所連載的奇幻漫畫作品，以日本大正時代為背景，描述主角為了尋找讓被變成鬼的妹妹重返人類的方法，兄妹倆一同踏上斬鬼之旅的故事。

連載初期，《鬼滅之刃》與 JUMP 上的其他作品相比並沒有特別高的人氣，線條繁雜的畫風，以及隨著故事發展出現了許多主要角色死去的情節，以上幾點因素使得《鬼滅之刃》在當時不被認為是一部可以面向所有讀者的漫畫作品，也經常有「漫畫人氣低迷」等傳聞出現，然而《鬼滅之刃》的第一任編輯片山達彥在採訪中否決這個說法，並表示《鬼滅之刃》從初期便已經有著穩定的讀者群，直到作品中其餘的主要角色陸續登場之後，人氣更有了大幅的成長，並且數度拿到了頭版彩頁的資格，由此可知《鬼滅之刃》本身是個相當有潛力的漫畫作品。

二、作品特色

《鬼滅之刃》在作品的定位上雖為動作冒險類漫畫，但根據編輯片山達彥所表示，最讓他印象深刻的是作品中強而有力的台詞，作者吾峠呼世晴在台詞的撰寫上被認為有著壓倒性的才能，能透過自然而然的台詞塑造出角色的立體感，這是與其他新人漫畫家截然不同的地方。在作品的內容上，沒有複雜的劇情或繁多的角色關係，簡單流暢的敘事能力和故事情節，反而使得《鬼滅之刃》成為了中小學生、甚至是非漫畫群體的讀者也能輕易理解的作品。

除此之外，作者亦常常透過搞笑的台詞和畫面來緩解故事中的殘酷氣氛，使得整部作品都保持在一種輕鬆的氛圍中，作者細膩的敘事手法使《鬼滅之刃》在讀者的評價間普遍被認為是一部正向溫暖的作品，這也被視為《鬼滅之刃》後續人氣爆發的理由。

三、作品反響、評價

《鬼滅之刃》於 2018 年宣布將改編成電視動畫，最終於 2019 年播出。動畫作品的高質量使《鬼滅之刃》獲得了巨大的人氣，漫畫銷售量也在半年內從動畫播映前的 450 萬飆升至 1200 萬，並於 2020 年時正式突破 1 億冊的銷量。

同年，續集電影《鬼滅之刃 無限列車篇》正式上映，在全球累積票房達到 4.74 美元，成為 2020 全球最賣座電影，目前除了原作漫畫及動畫外，亦有著小說、舞台劇、遊戲、能狂言等諸多衍生作品。

隨著作品的爆紅，《鬼滅之刃》於 2021 年獲得「手塚治虫文化獎」特別賞，由此可見該作品所產生的巨大影響，時任日本首相菅義偉更因於國會上引用鬼滅之刃的台詞來回應提問而造成話題。而業界人士也紛紛給予該作品相當高的評價，認為這是一部不同於以往 Jump 雜誌風格的獨特作品。日本知名編劇鈴木おさむ曾評價「《鬼滅之刃》能讓讀者對故事中的反派湧現超乎尋常的情感」，《週刊少年 Jump》主編亦曾針對此點作出說明，在習慣大量專注於主角進行描寫的 Jump 作品中，《鬼滅之刃》在反派上也有著細膩的設定，並以此作為亮點使其從其他作品中脫穎而出。

第二節 作者及出版社介紹

一、作者-吾峠呼世晴介紹

吾峠呼世晴於 1989 年出生，於 2013 年正式創作了第一篇短篇漫畫作品《狩獵過頭反遭殃》，並於第 70 屆《Jump 寶物新人漫畫賞》中榮獲了佳作。根據 Jump 漫畫賞的官方推特所介紹，該作品雖然不具備漫畫的基礎能力，但在分鏡構成上充滿巧思，反而因此在編輯間引起話題而留下深刻的印象。作者在 2015 年以這部初期作品為原型，增加了『呼吸』和『鬼殺隊』的設定後曾試圖爭取連載資格，但最終因「嚴肅的世界觀和沉默寡言的主角」不符合雜誌的讀者取向而落選。

吾峠呼世晴吸收了編輯部的意見後，將世界觀和角色做了大量的修改，將主角設定成更容易使讀者帶入情感的「普通人」，並將原本生硬的故事線調整成容易理解的簡單劇情，最後成功得到了編輯部的連載許可，《鬼滅之刃》於 2016 年在周刊少年 Jump 上開啟了正式連載。

二、作者-吾峠呼世晴作品

表 2-2-1 吾峠呼世晴作品列表

作品	種類	刊登雜誌	備註
《狩獵過頭反遭殃》	單篇完結	無（2013 年投稿） 少年 Jump+ 2016 年 2 月 15 日	45 頁。 第 70 屆《Jump 寶 物新人漫畫賞》佳 作。
《文殊史郎兄弟》		少年 Jump NEXT!! 2014 vol. 2 少年 Jump+ 2016 年 2 月 22 日	45 頁。 出道作品。
《肋骨先生》		周刊少年 Jump 2014 年 39 號 少年 Jump+ 2016 年 2 月 29 日	47 頁。 第九屆金未來杯入 圍作品。
《蠅庭的 ZIGZAG》		周刊少年 Jump 2015 年 21 號 少年 Jump+ 2016 年 3 月 7 日	47 頁。 中間彩頁作品。
《鬼滅之刃》	連載	周刊少年 Jump 2016 年 11 號 -2020 年 24 號	初次連載

註：資料來源：フリー百科事典『ウィキペディア（Wikipedia）』

三、東立出版社之介紹

東立出版社是臺灣知名的漫畫、輕小說的出版社，以翻譯出版各類日本漫畫為主。除了引入日本及韓國漫畫之外，也展開對於台灣漫畫題材與出版品的營利和銷售。旗下另設香港子公司東立出版集團有限公司，簡稱東立香港。

東立出版社於 1977 年成立，社長范萬楠早年曾從事武俠漫畫創作，後與友人共同成立虹光出版社，大量引進日本無授權的翻譯漫畫，最後由於在經營業務上出現困難而一度離開漫畫出版界，直到 1977 年自行成立了東立出版社，逐漸在版權觀念尚不成熟的 1980 年代成為盜版漫畫的龍頭出版社。

1990 年代，政府正式修訂《著作權法》，包含東立在內的各大漫畫出版社都必須與日本出版社進行正規的版權交涉，東立出版社陸續取得了《七龍珠》、《幽遊白書》、《蠟筆小新》等知名漫畫作品的中文版發行權，同時也向日方爭取漫畫雜誌的內容授權，並接續創立了《周刊新少年快報》、《寶島少年周刊》等台灣漫畫雜誌。

《鬼滅之刃》於 2018 年由東立出版社代理引進，負責的譯者為張益豐，他的另一個筆名為林志昌，筆下翻譯作品除了《鬼滅之刃》外，亦包含《進擊的巨人》、《Bleach 死神》、《銀魂》等一系列由東立出版社出品之熱門漫畫作品，根據博客來網站資訊所顯示，其名下的漫畫翻譯作品高達數千部。

第三節 翻譯法

「翻譯ストラテジー（translation strategies）」是指譯者在翻譯時所使用的翻譯方法，並且目前也衍生出了各式各樣的翻譯法。我們將以下兩篇論文所使用的翻譯法做了整理。

表 2-3-1 翻譯法

龔亭芬 (2005) 川端康成中譯之比較研究 —以《伊豆的舞孃》為主—		陳昭樺(2019) 比較黃帝內經兩譯本之翻譯技巧	
翻譯法	解釋	翻譯法	解釋
加譯	(1)語言習慣的加詞 <ul style="list-style-type: none"> ● 指示代名詞的加譯 ● 「了、著、過」、 「得、地」等助詞的 加譯 ● 數量詞的加譯 (2)為求達意而加詞 <ul style="list-style-type: none"> ● 加譯人稱代名詞 ● 原文隱含內容的加譯 (3)為求文字優美而加詞	增譯法	為使譯文能夠更精準的表達原文的含意，而適時的增加字詞或句子。
減譯	為了使譯文易懂而省略一些詞句不譯	減譯法	刪去不符合譯入語的語言習慣和表達方式，但不能省譯其中的內容。
誤譯	(1)誤解原文的意思 (2)弄錯原語的語法 (3)沒有搞清楚原語詞彙在文中所要表達的意思 (4)粗心大意誤寫或者排版者打字誤植	順譯法	在了解原文，依序用譯文表達
分譯	使句子合乎中文的文法和句型，而將一個語句分割譯成好幾句	詞類轉換法	因語言之間表達習慣的差異性，在原文意思不變的情況下，改變譯文的詞類或詞序的變化

資料來源：龔亭芬 (2005) 《川端康成中譯之比較研究 —以《伊豆的舞孃》為主—》、陳昭樺(2019)《比較黃帝內經兩譯本之翻譯技巧》

根據調查我們可以得知，翻譯法的種類繁多，並且用語也五花八門，例如 Dottelieb(1992)在字幕翻譯上分出了「拡張、言い換え、転移、模倣、複写、転移、圧縮、簡素化、削除、放棄」這 10 種翻譯法。而 Davies(2003)則是在『ハリー・ポッターと賢者の石』中針對「保持、付加、省略、グローバル化、現地化、変形、創作」這 7 項翻譯法做說明。

而本論文則將以日語學習者的角度為出發點，並以上述兩篇論文為基礎，整理出下述 4 種與文法相關之翻譯法，用於研究「鬼滅の刃」所使用翻譯法之情況。

表 2-3-2 翻譯法整理

翻譯法	種類	說明	例句
1、加譯	人稱代名詞的加譯	由於日文語法習慣將人稱代名詞省略，但中文為避免誤會動作者，因此習慣將其表示出來，此為人稱代名詞之加譯。	(原文) 好きです。 (譯文) 我喜歡你。
	隱意的加譯	由於日文經常會省略主語，並且會將能以常理來推斷的事情做省略，因此在翻譯時需要將有隱藏意思的地方翻譯出來，此為隱意的加譯。	(原文) 食べた？ (譯文) 吃飯了嗎？
	數量詞的加譯	由於中文不論可數、不可數，皆可加上數量詞之習慣，因此在翻譯時經常加上原文並未使用之數量詞，此為數量詞的加譯。	(原文) さっきは急に雨が降りました。 (譯文) 剛才突然下起了一場雨。
	語句通順的加譯	由於日文的接續與中文的接續有些許的不同，因此在翻譯時為使句子有連貫性而加上接續詞，此為語句通順的加譯。	(原文) 「機をおりあげるまで、決してのぞかないください」と、言って、機をおり始めました。 (譯文) 「在我完成織布之前，請絕對不要偷看。」小姑娘說完便開始織布了。 (福娘童話集《ツルの恩返し》)

2、減譯		<p>由於原文與譯文語法習慣的不同，在翻譯時會將某些詞彙省略，但不影響且不改變原文想表達之意思，此為減譯。</p>	<p>(原文)</p> <p>3月は学校年度の終わりで、小学校6年生、中学校3年生、高校3年生が卒業します。</p> <p>(譯文)</p> <p>3月份是一學年結束的時候，也是小學6年級，國中3年級，高中3年級學生畢業的時候。</p> <p>(《300篇精選中日文對照閱讀》262卒業式)</p>
3、分譯		<p>由於日文為使語句完整，習慣以長句子做表達，而中文則是以短句子表達為主，因此在翻譯時為符合中文之習慣，將長句子做斷句，此為分譯。</p>	<p>(原文)</p> <p>きょうからドラえもんがめんどろ見るよ。</p> <p>(譯文)</p> <p>從今天開始，哆啦A夢會照顧你的。</p> <p>(《ドラえもん》第1話)</p>

<p>4、詞類轉換法</p>	<p>改變語序</p>	<p>由於日文語法語序與中文語序有些許差異，因此在翻譯時為符合中文語序之習慣，因此會使用改變語序的詞類轉換法做翻譯。</p>	<p>(原文)</p> <p>そう言ったかと思うと、おじいさんとおばあさんが止めるのも聞かず、たちまち一羽のツルになって空へ舞い上がりました。</p> <p>(譯文)</p> <p>話一說完，她不理會老爺爺和老奶奶的挽留，轉眼間就變成一隻白鶴飛上了天空。</p> <p>(福娘童話集《ツルの恩返し》)</p>
	<p>改變詞彙(意思不變)</p>	<p>由於日文所使用之詞彙，若是直譯過來可能不太符合平時使用之詞彙，因此譯者為使讀者更有帶入感，因此使用了個更貼近日常生活之詞彙，但並不會改變其想表達之意思。</p>	<p>(原文)</p> <p>いっぺんに聞かれてもこまるな。</p> <p>(譯文)</p> <p>你一下子問這麼多，叫我怎麼回答。</p> <p>(《ドラえもん》第1話)</p>

資料來源：本組組員製作

第三章 台詞翻譯分析

第一節 加譯

一、人稱代名詞的加譯

由於日文語法習慣將人稱代名詞省略，但中文為避免誤會動作者，因此習慣將其表示出來，此為人稱代名詞之加譯。

(例) 好きです。

我喜歡你。

這句話是大家最廣為人知的，而原文並沒有表示出任何人稱代名詞，但我們可以知道這句話是說話者對別人說的，因此此句為「說話者」喜歡「聽話者」。雖然日文常講人稱代名詞省略，但我們仍可以根據前後文與當時的情況來判斷。

接著我們將以《鬼滅之刃無限列車篇》為例，挑選出幾句有使用「人稱代名詞的加譯」之句子來做分析。

(一)

(原文)

善逸：出んのかい 嫌アーツ！！鬼のところに移動してるんじゃなく ここに出るの 嫌アーツ
俺降りる

(譯文)

善逸：會出現啊！我不要——！不是要前往鬼出沒的地方，而是鬼會在這裡出現，我不要啊——！我要下車！

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「出んのかい 嫌アツ」這句，雖無使用任何人稱代名詞，但我們可以根據前文善逸在詢問鬼是否會出現，推斷出善逸對於鬼會出沒這件事感到恐懼，因此原文雖然沒有明確寫出動作者，但我們可以知道這邊「嫌アツ」的動作者為感到恐懼的善逸，此句使用了人稱代名詞的加譯。

(二)

(原文)

平民：あの...私たちは.....

魘夢：もう少ししたら眠りが深くなる それまでここで待ってて 勘のいい鬼狩りは殺気や鬼の気配で目を覚ます時がある

(譯文)

平民：請問...那我們呢.....

魘夢：過一陣子他們都會進入沉睡，在那之前你們在這裡等候，直覺敏銳的獵人會因為殺氣跟鬼的出現而醒來。

(《鬼滅の刃》第 55 話)

(說明)

原文「もう少ししたら眠りが深くなる」這句，根據前文我們可以得知被催眠的為火

車上的乘客，因此這句雖省略了主語，但譯文在翻譯時為避免讀者誤會主語，將其翻譯出來。「それまでここで待ってて」這句，我們可以根據前文得知，是因為那些小朋友們先詢問了魘夢他們應該做些什麼，因此我們可以推斷此句是在回應小朋友們的詢問，所以要在這等候的動作者為那群小朋友們，這兩句皆使用了人稱代名詞的加譯。

(三)

(原文)

魘夢：俺は暫く 先頭車両から動けない 準備が整うまで頑張ってね

(譯文)

魘夢：我將暫時會待在最前面一節車廂。在我準備就緒之前，你們要好好努力。

(《鬼滅の刃》第 55 話)

(說明)

原文「準備が整うまで頑張ってね」這句，我們可以將其分為「準備が整うまで」與「頑張ってね」，前句我們可以根據前文魘夢所說會暫時待在最前面這句話，推斷出魘夢應該是因為某種原因，亦或者在做什麼事情才無法離開，因此這句我們可以知道在做準備的動作者為魘夢自己。而後句則是由於前文整段都是魘夢在交代那群小朋友們要做什麼事情，因此我們可以知道魘夢這句「好好努力」是對小朋友們說的，因此這句使用了人稱代名詞的加譯。

(四)

(原文)

平民：あつた

平民：“壁”だわ

平民：風景は続いているけど これ以上進めない

(譯文)

平民：找到了！

平民：是一道「牆」。

平民：風景雖然還在延神，我卻無法再前進了。

(《鬼滅の刃》第 56 話)

(說明)

原文「これ以上進めない」這句，雖無使用任何人稱代名詞，但根據前文我們可以得知，說話者在找「牆」，而說話者找到了，因此我們可以知道說話者因被「牆」擋住而無法再前進，此為人稱代名詞的加譯法。

(五)

(原文)

炭治郎：ああ.....ここに居たいなあ ずっと 振り返って戻りたいなあ

炭治郎：本当なら

炭治郎：ずっとこうして暮らせていたはずなんだ ここで

(譯文)

炭治郎：啊啊.....我很想一直留在這裡。我想回頭，回到那個家。

炭治郎：其實...

炭治郎：原本我可以像這樣一直住在這裡的。

(《鬼滅の刃》第 57 話)

(說明)

原文「ここに居たいなあ」、「振り返って戻りたいなあ」與「ずっとこうして暮らせていたはずなんだ」這三句，原雖無使用任何人稱代名詞，但根據前文我們可以得知，這段是在炭治郎得知此為夢境，想要逃出夢境時所說的，因此我們可以知道這幾句的主語皆為炭治郎自己，此為人稱代名詞的加譯。

(六)

(原文)

魘夢：本当は

魘夢：幸せな夢を見せた後で 悪夢を見せてやるのが好きなんだ

魘夢：人間の歪んだ顔が好物だよ 堪らないよね 不幸に打ち拉がれて 苦しんで蹴いてる奴を眺めてると楽しいでしょう

(譯文)

魘夢：其實，

魘夢：我喜歡讓人作了幸福的夢之後再作一場惡夢。

魘夢：我喜歡看人們扭曲的表情，真是讓人受不了啊！看著被不幸擊垮的而痛苦掙扎的人，實在很開心。

（《鬼滅の刃》第 59 話）

（說明）

原文「幸せな夢を見せた後で 悪夢を見せてやるのが好きなんだ」與「人間の歪んだ顔が大好きだよ」這兩句，原雖無使用任何人稱代名詞，但我們可以知道這整段皆為魘夢在表達自己的內心，因此我們可以推斷出這整段的主語皆為魘夢他自己，此為人稱代名詞的加譯。

（七）

（原文）

炭治郎：死なない！？

魘夢：素敵だね その顔 そういう顔を見たかったんだよ

（譯文）

炭治郎：死不了？

魘夢：那表情很不錯，我就是想看這樣的表情啊！

（《鬼滅の刃》第 59 話）

（說明）

原文「そういう顔を見たかったんだよ」這句，原無使用任何人稱代名詞，但根據前文我們可以得知，這句是魘夢在看到炭治郎發現殺死不了他之後，露出非常震驚的

表情時所講的，因此我們可以推斷魘夢此句的主語為他自己，此為人稱代名詞的加譯。

(八)

(原文)

伊之助：腹は大丈夫か 刺された腹は

炭治郎：大...丈夫だ 伊之助は...

(譯文)

伊之助：你的肚子被刺傷了，不要緊吧？

炭治郎：我...沒事，伊之助你呢...

(《鬼滅の刃》第 62 話)

(說明)

原文「刺された腹は」這句，原雖無使用任何人稱代名詞，但我們可以知道這句是伊之助在做詢問，而根據後文我們發現是炭治郎做回答，因此這句被詢問的對象為炭治郎，而我們也可以知道後句「大...丈夫だ」是炭治郎在回應要不要緊這件事，因此這句主語為炭治郎自己，此為人稱代名詞的加譯。

(九)

(原文)

猗窩座：鬼になろう杏寿郎 そうすれば

猗窩座：百年でも二百年でも 鍛錬し続けられる 強くなれる

（譯文）

猗窩座：來當鬼吧，杏壽郎！這麼一來，

猗窩座：只要持續鍛鍊一百或是兩百年，你也能夠變強。

（《鬼滅の刃》第 63 話）

（說明）

原文「強くなれる」這句，原雖無使用任何人稱代名詞，但我們根據前文可以得知，這整段皆為猗窩座對煉獄所講的話，因此我們可以推斷出猗窩座覺得若持續鍛鍊，煉獄是能夠變強的，此為人稱代名詞的加譯。

（十）

（原文）

猗窩座：素晴らしき 才能を持つものが醜く衰えてゆく 俺はつらい 耐えられない 死んでくれ 杏壽郎 若く強いまま

（譯文）

猗窩座：看著擁有過人才能的人逐漸變得醜陋衰老，我很難過。我實在無法忍受，你就去死吧，杏壽郎，趁你年輕又強大的時候。

（《鬼滅の刃》第 63 話）

（說明）

原文「死んでくれ」和「若く強いまま」這兩句，原無使用任何人稱代名詞，但我們可以發現，「」這句是將主語放置於後面，因此我們可以知道猗窩座希望去死的

動作者為煉獄，而根據前文我們可以得知猗窩座覺得煉獄很強大，若成為鬼後多鍛鍊幾年的話就可以變得更強大，但是因為煉獄拒絕了，因此我們可以知道猗窩座希望煉獄在還很年輕且強大的時候去死，此為人稱代名詞的加譯。

(十一)

(原文)

耀哉：杏寿郎は頑張ったんだね 凄い子だ

耀哉：寂しくはないよ 私ももう長くは生きられない

耀哉：近いうちに 杏寿郎や皆のいる...黄泉の国へ行くだろうから

(譯文)

耀哉：杏壽郎已經盡力了，他很了不起。

耀哉：他不會寂寞的，我也已經活不久了。

耀哉：很快地，我就會前往... 杏壽郎跟大家所在的黃泉之國。

(《鬼滅の刃》第 66 話)

(說明)

原文「凄い子だ」雖無明確表達出主語，但根據前文我們可以推斷出「凄い子だ」的主語應為煉獄，這是由於日文若是前後文的主語為同一人的話，會將後文的主語省略，而中文會將後文的主語以第三人稱代名詞代替。而「寂しくはないよ」這句，我們可以根據前文得知耀哉是在得知煉獄死亡之後所講的，而後文也提到了耀哉自己快死了，因此我們可以推斷出這句為「煉獄雖然死了，但他不會寂寞，因為我自己也快死了」。而原文「黄泉の国へ行くだろうから」這句，原無使用任何人稱代名詞，但我們可以根據前文得知，耀哉說了他已經活不久了，而「黃泉」為死後該去之地

方，因此我們可以知道耀哉所說的「前往黃泉之國」的動作者為他自己，此皆為人稱代名詞的加譯。

二、隱意的加譯

由於日文經常會省略主語，並且會將能以常理來推斷的事情做省略，因此在翻譯時需要將有隱藏意思的地方翻譯出來，此為隱意的加譯。

(例) 食べた?

吃飯了嗎?

從一句最日常的話我們就可以發現，原文雖只是詢問吃了嗎，但我們可以知道這邊是在問「吃飯了嗎?」，雖然原文並無完整表達出來，但我們可以用常識來判斷這邊是在詢問「吃過飯了嗎?」。

接著我們將以鬼滅之刃無限列車篇為例，挑選出幾句有使用「隱意的加譯」之句子來做分析。

(一)

(原文)

善逸：政府公認の組織じゃないから俺たち鬼殺隊

善逸：堂々と刀持って歩けないだよ、ホントは、鬼がどうのこうの言っても却々信じてもらえんし、混乱するだろ

(譯文)

善逸：我們鬼殺隊並非政府認可的組織。

善逸：其實是不可以光明正大地佩刀在路上走動，就算解釋說是要對付鬼，別人也很難採信，還會造成混亂。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「持って歩けないんだよ」這句，原無明確表示出是在路上走，但按常理來判斷，走動的場所只能為符合常理的路上，因此此為隱意的加譯。

(二)

(原文)

煉獄：思い出したことがあるんだ 昔の夢を見た時に

(譯文)

煉獄：我想起了一件事，那是我過去作夢時夢到的...

(《鬼滅の刃》第 65 話)

(說明)

原文「昔の夢を見た時に」這句，直譯為「過去作夢時」，但若直譯的話表達並不完整，譯文為使表達完整，並且按習慣來說，我們會說「作夢夢到的」，因此此為隱意的加譯。

(三)

(原文)

煉獄：父上は喜んでくれなかった！

煉獄：どうでもいいとのことだ　しかし！

煉獄：そんなことで俺の情熱はなくなるらない！心の炎が消えることはない！俺は決して挫けな
い

(譯文)

煉獄：父親大人他一點都不高興！

煉獄：他還說那個根本無所謂...但是！

煉獄：我的熱情不會被他那種態度澆熄，內心的火焰是不會消失的！我絕對不會打
退堂鼓！

(《鬼滅の刃》第55話)

(說明)

原文「そんなことで俺の情熱はなくなるらない」這句，雖無明確指出「そんなこと」為哪件事，但根據前文，我們可以知道煉獄父親不只不高興，甚至覺得無所謂，因此這邊的「そんなこと」是指「煉獄父親的那種態度」，譯文為使語意完整而將事件補充上去，此為隱意的加譯。

三、數量詞的加譯

由於中文不論可數、不可數，皆可加上數量詞之習慣，因此在翻譯時經常加上原文並未使用之數量詞，此為數量詞的加譯。

(例) さっきは急に雨が降りました。

(剛才突然下起了一場雨。)

原文只是很單純的表達「剛剛突然下雨了」，雖然雨不可數，但由於中文之習慣，依舊加上了數量詞「一場」，也使整體語意更加完整。

接著我們將以鬼滅之刃無限列車篇為例，挑選出有使用「數量詞的加譯」之句子來做分析。

(一)

(原文)

平民：あった

平民：“壁”だわ

平民：風景は続いているけど これ以上進めない

(譯文)

平民：找到了！

平民：是一道「牆」。

平民：風景雖然還在延神，我卻無法再前進了。

(《鬼滅の刃》第 56 話)

(說明)

原文「壁だわ」直譯為「是牆」，但譯文為符合中文之習慣，因此加上了數量

詞「一道」，也使所表達之語意更加完整，此為數量詞的加譯。

四、語句通順的加譯

由於日文的接續與中文的接續有些許的不同，因此在翻譯時為使句子有連貫性而加上接續詞，此為語句通順的加譯。

(例)「機をおりあげるまで、決してのぞかないでください」と、言って、機をおり始めました。

(「在我完成織布之前，請絕對不要偷看。」小姑娘說完便開始織布了。)

(福娘童話集《ツルの恩返し》)

原文「～と、言って、機をおり始めました」這句，若是直譯的話為「說完，開始織布了」，但若是直翻的話句子並不連貫，因此這邊加上了「便」，使句子通順且有連貫性。

接著我們將以《鬼滅之刃無限列車篇》為例，挑選出幾句有使用「語句通順的加譯」之句子來做分析。

(一)

(原文)

煉獄：短期間のうちにこの汽車で四十人以上の人が行方不明となっている！

煉獄：数名の剣士を送り込んだが 全員消息を絶った！だから柱である俺が来た！

(譯文)

煉獄：在很短的期間內，這列火車上就有超過四十個人失蹤了！

煉獄：派來的幾名劍士也都失去消息！所以身為柱的我才會出面！

（《鬼滅の刃》第 54 話）

（說明）

原文「数名の剣士を送り込んだが 全員消息を絶った」這句，我們可以根據前文得知，在這之前已經有人失蹤了，而這句話為與前句有連貫性並強調前後者皆是同樣的情況，因此加上「也」這詞彙來強調，此為語句通順的加譯。

（二）

（原文）

炭治郎：水の呼吸 捌ノ型 瀧壺！！

炭治郎：防がれた！！

炭治郎：裂け目が塞がる 再生が速い！！

炭治郎：しかも渾身の一撃で骨を露出させるのが精一杯だ 骨を断たないと...

（譯文）

炭治郎：水之呼吸... 捌之型... 瀧壺！

炭治郎：被擋下了！

炭治郎：裂縫又癒合了！再生速度好快！

炭治郎：而且我就算奮力一擊，要讓它露出骨頭都已經很吃力了。必須設法砍斷骨頭...

（《鬼滅の刃》第 61 話）

(說明)

原文「骨を断たないと」這句，我們可以根據前文得知炭治郎已經嘗試過水之呼吸，但只能使其露出骨頭，並且馬上就癒合了，因此此句直譯雖為「必須砍斷骨頭」，但因為直接砍並無效果，必須想辦法將其砍斷，所以這邊為了使整體更加完整且通順，加上了「設法」一詞，此為語句通順的加譯。

(三)

(原文)

旁白：すでに気づいているはずの“小さな手がかり”を炭治郎が理解できていないため 本人や父の姿を借りて出現し警告した

(譯文)

旁白：因為炭治郎無法理解原本早該察覺到的「細小線索」，於是借用本人跟父親的模樣來警告他。

(《鬼滅の刃》第 57 話)

(說明)

原文「本人や父の姿を借りて出現し警告した」這句，雖無使用任何「於是」之詞彙，但在翻譯時為使語句連接更加通順，使用了擁有轉折語氣之詞彙，亦使前後文有連貫性，此為語句通順的加譯。

第二節 減譯

由於原文與譯文語法習慣的不同，在翻譯時會將某些詞彙省略，但不影響且不改變原文想表達之意思，此為減譯。

（例）3月は学校年度の終わりで、小学校6年生、中学校3年生、高校3年生が卒業します。

（3月份是一學年結束的時候，也是小學6年級，國中3年級，高中3年級學生畢業的時候。）

（《300篇精選中日文對照閱讀》262卒業式）

原文「3月は学校年度の終わりで」在翻譯時省略了學校二字，這是由於通常我們說學年的時候，就是指在學校時的一年，因此這邊將其省略並不影響原意。

接著我們將以《鬼滅之刃無限列車篇》為例，挑選出幾句有使用「減譯」之句子來做分析。

（一）

（原文）

煉獄：短期間のうちにこの汽車で四十人以上の人が行方不明となっている！

煉獄：数名の剣士を送り込んだが 全員消息を絶った！だから柱である俺が来た！

（譯文）

煉獄：在很短的期間內，這列火車上就有超過四十個人失蹤了！

煉獄：派來的幾名劍士也都失去消息！所以身為柱的我才會出面！

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「全員消息を絶った」這句，直譯的話為「全部人皆失去消息」，但因前後文的主詞皆相同，因此後文將主詞省略，僅翻譯為「都失去消息」，此為減譯。

(二)

(原文)

魘夢：もう少ししたら眠りが深くなる それまでここで待ってて 勘のいい鬼狩りは殺気や鬼の
気配で目を覚ます時がある

(譯文)

魘夢：過一陣子他們都會進入沉睡，在那之前你們在這裡等候，直覺敏銳的獵人會因為殺氣跟鬼的出現而醒來。

(《鬼滅の刃》第 55 話)

(說明)

原文「勘のいい鬼狩りは殺気や鬼の気配で目を覚ます時がある」這句，直譯的話為「直覺敏銳的獵人有時會因為殺氣跟鬼的出現而醒來」，但因為不加「有時」並不影響語意，因此在翻譯時將此詞彙省略，此為減譯。

(三)

(原文)

炭治郎：俺は全集中の常中を使ってないのか？ 今はただ眠ってるだけなのか...！！

(譯文)

炭治郎：我沒使用全面集中的常中嗎？只是因為睡著的關係...？

(《鬼滅の刃》第 57 話)

(說明)

原文「今はただ眠ってるだけなのか」這句，直譯的話為「只是因為現在睡著的關係」，但由於說話時若無使用任何時態時皆為現在式，因此在翻譯時將「現在」這詞彙省略，此為減譯。

(四)

(原文)

魘夢：ねえ 守りきれん？

魘夢：君は一人で

魘夢：この汽車の端から端まで うじゃうじゃとしている人間たち全てを 俺に“おあずけ”させられるかな？

(譯文)

魘夢：你有辦法保護得了嗎？

魘夢：就憑你一個人...

魘夢：這列火車上從頭到尾有這麼多人，你有辦法要我「忍住不吃掉」他們嗎？

(《鬼滅の刃》第 59 話)

(說明)

原文「うじゃうじゃとしている人間たち全てを」這句，直譯的話為「密密麻麻的這些人們全部」，但由於前文有提到範圍為火車頭到尾，因此這邊就算不將「全部」這詞彙翻譯出來也不影響語意，所以將其省略，此為減譯。

(五)

(原文)

伊之助：隙がねえ 入れねえ 動きの速さについていけねえ あの二人の周囲は異次元だ

伊之助：間合いに入れば “死”しか無いのを肌で感じる 助太刀に入った所で 足手まとい
でしかないとわかるから 動けねえ

(譯文)

伊之助：找不到空擋可以插手，動作之快讓我完全跟不上。那兩個人的四周就是像是異次元。

伊之助：我感覺一旦介入就只有「死路」一條。我很清楚就算想幫忙也只會礙手礙腳，所以我動不了。

(《鬼滅の刃》第 64 話)

(說明)

原文「肌で感じる」這句，直譯為「用肌膚感受到」，但這邊為使更貼近我們說話之習慣，因此將「肌膚」省略，此為減譯。

(六)

(原文)

溜火：生まれついて人よりも多くの才に恵まれた者は その力を世のため 人のために使わね
ばなりません

(譯文)

溜火：與生俱來就比別人擁有更多才能的人，必須將力量用在這世界跟其他人身上。

(說明)

原文「その力を世のため 人のために使わねばなりません」這句，直譯的話為「必須為了世界、為了人類而去使用這份力量」，但這邊為了避免過多的冗言贅字，因此將為了省略並使用「跟」來使語句通順，此為減譯。

第三節 分譯

由於日文為使語句完整，習慣以長句子做表達，而中文則是以短句子表達為主，因此在翻譯時為符合中文之習慣，將長句子做斷句，此為分譯。

(例) きょうからドラえもんがめんどう見るよ。

(從今天開始，哆啦 A 夢會照顧你的。)

(《ドラえもん》第 1 話)

原文原無任何斷句，這是因為日文習慣以長句子做表達，但由於中文為讓語氣有所停頓，因此在翻譯時將「きょうから」與「ドラえもんがめんどう見るよ」做斷句，以符合中文短句之習慣。

接著我們將以鬼滅之刃無限列車篇為例，挑選出幾句有使用「人稱代名詞的加譯」之句子來做分析。

(一)

(原文)

善逸：堂々と刀持って歩けないんだよ ホントは 鬼がどうのこうの言っても却々信じてもらえんし 混乱するだろ

(譯文)

善逸：其實是不可以光明正大地佩刀在路上走動，就算解釋說是要對付鬼，別人也很難採信，還會造成混亂。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「鬼がどうのこうの言っても却々信じてもらえんし」這句，並無使用任何標點符號去斷句，譯文為「就算解釋說是要對付鬼，別人也很難採信」，斷句的同時也符合了台灣的短句習慣，此為分譯。

(二)

(原文)

善逸：出んのかい嫌アーツ！！鬼のところに移動してるんじゃなくここに出るの 嫌アーツ 俺降りる

(譯文)

善逸：會出現啊！我不要——！不是要前往鬼出沒的地方，而是鬼會在這裡出現，我不要啊——！我要下車！

(《鬼滅の刃》第54話)

(說明)

原文「出んのかい嫌アーツ」與「鬼のところに移動してるんじゃなくここに出るの」這兩句，為使語氣有所轉折而將其斷句，譯為「會出現啊！我不要——！」與「不是要前往鬼出沒的地方，而是鬼會在這裡出現」，此兩句皆為分譯。

(三)

(原文)

魔夢：あのガキに術を破られてからがケチのつき始めだ あのガキが悪い...！！

(譯文)

魘夢：都是因為那個小鬼破除了法術，我才會開始屈居下風的。都是那個小鬼的錯...！

(《鬼滅の刃》第 62 話)

(說明)

原文「あのガキに術を破られてからがケチのつき始めだ」這句，原無加入任何標點符號，譯文為使語意通順且符合台灣的語序習慣，將其在中間斷句，譯為「都是因為那個小鬼破除了法術，我才會開始屈居下風的」，此為分譯。

(四)

(原文)

煉獄：炎と水の剣士はどの時代でも必ず柱に入っていた

(譯文)

煉獄：不過那個時代，炎跟水的劍士都一定會被選為柱。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「炎と水の剣士はどの時代でも必ず柱に入っていた」這句，原是連在一起表達，但譯文將其譯為「不過那個時代，炎跟水的劍士都一定會被選為柱」，將日文的意思想轉化較貼近台灣語序之習慣，此為分譯。

(五)

(原文)

煉獄：短期間のうちにこの汽車で四十人以上の人が行方不明となっている！

(譯文)

煉獄：在很短的期間內，這列火車上就有超過四十個人失蹤了！

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文「短期間のうちにこの汽車で四十人以上の人が行方不明となっている」這句，將所有意思以一句話表達，譯文為使句子不冗長且符合台灣的短句習慣，在「在很短的期間內」跟「這列火車上就有超過四十個人失蹤了！」之間斷句，此為分譯。

第四節 詞類轉換法

一、改變語序

由於日文語法語序與中文語序有些許差異，因此在翻譯時為符合中文語序之習慣，因此會使用改變語序的詞類轉換法做翻譯。

(例) そう言ったかと思うと、おじいさんとおばあさんが止めるのも聞かず、たちまち一羽のツルになって空へ舞い上がりました。

話一說完，她不理會老爺爺和老奶奶的挽留，轉眼間就變成一隻白鶴飛上了天空。

(福娘童話集《ツルの恩返し》)

原文「おじいさんとおばあさんが止めるのも聞かず」這句，為符合中文語序之習慣，在翻譯時將「聞かず」拉至句首先行翻譯，而後句則是在翻譯時將「空」移至「舞い上がりました」做翻譯，符合中文習慣以動詞修飾名詞的語法結構，此皆為改變語序的詞類轉換法。

接著我們將以鬼滅之刃無限列車篇為例，挑選出幾句有使用「改變語序的詞類轉換法」之句子來做分析。

(一)

(原文)

善逸：堂々と刀持って歩けないんだよ ホントは

鬼がどうのこうの言っても却々信じてもらえんし、混乱するだろ

(譯文)

善逸：其實是不可以光明正大地佩刀在路上走動，就算解釋說是要對付鬼，別人也很難採信，還會造成混亂。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

此翻譯中，為使句子呈現能符合中文語序之習慣而將「ホントは」移至句首，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(二)

(原文)

炭治郎：“無限列車”っていうのに 乗れば煉獄さんと会えるはずなんだけど

(譯文)

炭治郎：只要搭上「無限列車」，應該就能見到煉獄先生了。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

此翻譯中，為符合中文語序而使句子更加直觀，將乗れば放到句首以呈現與後句之因果關係，原本為下半句才能理解的「搭上去就能見到煉獄先生」，在此能使讀者能更快理解句意，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(三)

(原文)

煉獄：危険だぞ！いつ鬼が出てくるかわからないんだ！

(譯文)

煉獄：很危險的！鬼隨時都有可能會出現的啊！

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文為「什麼時候鬼會出現都不知道」，此翻譯中將「鬼」移至句首使用以符合中文語序中主語習慣在前面的結構，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(四)

(原文)

善逸：俺がおんぶしてひとつ飛びですよ 川なんて

(譯文)

善逸：不過就是條河，我揹著妳跳過去好了。

(《鬼滅の刃》第 55 話)

(說明)

原文中的なんて具有輕蔑之意，表示區區河川不以為意，此翻譯中將「川なんて」移至句首使用以符合中文語序之習慣，先是表達對河川的不在意，後續便根據前面所敘述的不在意，形成了「我揹著妳跳過去好了」的狀況，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(五)

(原文)

旁白：術に落ちていたとしても 殺気を敏感に察知し 鬼狩りは術を破る可能性があった

(譯文)

旁白：就算落入法術之中，獵鬼人也可能很敏銳地察覺到殺氣而破除法術。

(《鬼滅の刃》第 56 話)

(說明)

原文為「敏銳地察覺到殺氣的獵鬼人也可能破除法術」，此翻譯中將「鬼狩り」移至句首作為主語使用以符合中文語序之習慣，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(六)

(原文)

煉獄：昔からああではなかった 鬼殺隊で柱にまでなった父だ

(譯文)

煉獄：以前並不是那樣的。父親曾經待過鬼殺隊，而且還成為柱。

(《鬼滅の刃》第 55 話)

(說明)

原文為「在鬼殺隊當到柱的父親」，此翻譯中將父親作為主語移至句首使用，並將父親待過鬼殺隊、成為柱兩件事照著順序進行敘述，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(七)

(原文)

善逸：ここに入ってきていいのは禰豆子ちゃんだけなんばよ殺すぞ

(譯文)

善逸：只有禰豆子可以進來這裡，我要宰了你！

(《鬼滅の刃》第 57 話)

(說明)

原文為「可以進來這裡的只有禰豆子，殺了你喔」，此翻譯中將「只有禰豆子」移至句首使用，更改了句子的順序，並用「宰了你」來代替原文中詞語較為激烈的殺すぞ，此為詞類轉換法之運用。

(八)

(原文)

旁白：すでに気づいているはずの“小さな手がかり”を炭治郎が理解できていないため 本人や父の姿を借りて出現し警告した

(譯文)

旁白：因為炭治郎無法理解原本早該察覺到的「細小線索」，於是借用本人跟父親的模樣來警告他。

(《鬼滅の刃》第 57 話)

(說明)

原文為「原本早該察覺到的細小線索，因為炭治郎無法理解，於是借用本身跟父親的模樣警告他」，此翻譯中首先闡述了炭治郎無法理解這一狀態，接著敘述其無法理解的事情，最後才表達由此造成的結果，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(九)

(原文)

魔夢：あの方が“柱”に加えて“耳飾りの君”を殺せて言った気持ち 凄くよくわかったよ

(譯文)

魔夢：我現在很清楚，那位大人說殺了「柱」加上「耳朵戴著吊飾的你」...

(《鬼滅の刃》第 59 話)

(說明)

此翻譯中將「凄くよくわかったよ」移至句首使用，首先形容「我現在很清楚」這一狀態，接著描述所謂清楚了該事情本身，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(十)

(原文)

魔夢：素敵だね その顔 そういう顔を見たかったんだよ

(譯文)

魔夢：那表情很不錯，我就是想看這樣的表情啊！

(《鬼滅の刃》第 59 話)

(說明)

此翻譯中將「その顔」移至句首使用以符合中文語序之習慣，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(十一)

(原文)

伊之助：腹は大丈夫か 刺された腹は

(譯文)

伊之助：你的肚子被刺傷了，不要緊吧？

(《鬼滅の刃》第 62 話)

(說明)

原文為「肚子不要緊吧，被刺傷的肚子」，此翻譯中先將肚子被刺傷這一事提到前面來進行敘述，確認情況後才接著詢問「不要緊吧」，更改了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

(十二)

(原文)

煉獄：呼吸を極めれば 様々なことができるようになる 何でもできるわけではないが 昨日の自分より 確実に強い自分になれる

(譯文)

煉獄：只要精通呼吸，你就能夠做到各種事情，雖然並不是什麼事都能完成，的確會比昨天的自己更強。

(《鬼滅の刃》第 62 話)

(說明)

原文為「比起昨天的自己，的確會成為更強大的自己」，此翻譯中將「確実に」移至句首使用，更改了句子的順序使其符合中文語序之習慣，此為詞類轉換法之運用。

(十三)

(原文)

耀哉：近いうちに 杏寿郎や皆のいる...黄泉の国へ行くだろうから

(譯文)

耀哉：很快地，我就會前往... 杏壽郎跟大家所在的黃泉之國。

(《鬼滅の刃》第 66 話)

(說明)

此翻譯中將「前往黃泉之國」這一行為移至前方進行描述，接著才表達該黃泉之國有杏壽郎跟大家所存在，改變了句子的順序，此為詞類轉換法之運用。

二、改變詞彙（意思不變）

由於日文所使用之詞彙，若是直譯過來可能不太符合平時使用之詞彙，因此譯者為使讀者更有帶入感，因此使用了個更貼近日常生活之詞彙，但並不會改變其想表達之意思。

（例）いっぺんに聞かれてもこまるな。

你一下子問這麼多，叫我怎麼回答。

（《ドラえもん》第1話）

這邊將「こまるな」翻譯為「叫我怎麼回答」，是為了更貼近口語的說法，雖原文直翻為「很困擾」，但我們可以知道是因為大雄一口氣問了很多事情，所以哆啦A夢困擾的是不知道該如何回答，因此這邊為讓讀者更有帶入感，雖改變了詞彙，但並未改變原意。

接著我們將以《鬼滅之刃無限列車篇》為例，挑選出幾句有使用「改變詞彙的詞類轉換法」之句子來做分析。

（一）

（原文）

煉獄：俺の所で鍛えてあげよう もう安心だ！

（譯文）

煉獄：你就跟著我練習吧，這樣就不必擔心了！

（《鬼滅の刃》第54話）

(說明)

原文為「來我這裡鍛鍊吧，可以安心了」，此翻譯中以「跟著我」、「不必擔心」之說法來加深該劇情中前輩與後輩間的情誼，強化前輩對後輩伸出援手、予以扶植一事，此為詞類轉換法之運用。

(二)

(原文)

煉獄：罪なき人に牙を剥こうものならば

(譯文)

煉獄：如果你對無辜的人下毒手...

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

原文中的「罪なき」意為無可責難、無罪，在翻譯上選擇了「無辜」一詞，相較於「無罪」更符合日常生活的用語習慣，「牙を剥こう」意為露出嘴裡的獠牙，為一種露骨地表現敵意之形容，因中文本身沒有「露出獠牙」之說法，改以有著同樣涵義的「下毒手」來表示對人施予殘暴行為一事，此為「詞類轉換法」之運用。

(三)

(原文)

旁白：その際に 光る小人を一人 青年は掴んで離さなかった

(譯文)

旁白：此時，其中一個發光小人... 緊抓著青年不放手。

(《鬼滅の刃》第 58 話)

(說明)

原文「掴んで離さなかった」，此翻譯中透過「緊抓著不放手」來表達原文中發光小人「抓著青年而沒有離開」這一狀況，此為詞類轉換法的運用。

(四)

(原文)

魔夢：この汽車の端から端まで うじゃうじゃとしている人間たち全てを 俺に“おあずけ”させられるかな？

(譯文)

魔夢：這列火車上從頭到尾有這麼多人，你有辦法要我「忍住不吃掉」他們嗎？

(《鬼滅の刃》第 59 話)

(說明)

原文中「俺に“おあずけ”させられるかな？」原意為「能讓我保管嗎？」，「保管」在此為一種刻意的諷刺說法，此翻譯中並沒有照著原文使用較迂迴的諷刺，而是直接翻譯成「忍住不吃掉」，方便讀者能快速理解台詞所表達的意思，此為詞類轉換法之運用。

(五)

(原文)

伊之助：隙がねえ 入れねえ 動きの速さについていけねえ あの二人の周囲は異次元だ

(譯文)

伊之助：找不到空檔可以插手，動作之快讓我完全跟不上。那兩個人的四周就是像是異次元。

(《鬼滅の刃》第 64 話)

(說明)

原文為「沒有空隙，無法進入」，表示戰況激烈、難以加入這一情況，此翻譯中改為「找不到空檔可以插手」來進行描述，以符合中文使用習慣的詞彙對原文詞句進行替代，此為詞類轉換法之運用。

(六)

(原文)

猗窩座：何言ってるんだあのガキは 脳味噌が頭に詰まってないのか？

(譯文)

猗窩座：那個小子在說什麼... 難道他腦袋空空嗎？

(《鬼滅の刃》第 65 話)

(說明)

此翻譯中將「あのガキは」提至句首作為主語使用，更改了句子的順序，「脳味噌」本身並不是一種正式的用語，是日本特有的慣用語，以中文詞彙來形容的話類似於腦細胞的存在，可理解為在腦袋裡面持續運轉、幫助思考的東西，因此此句所

表達的「沒有腦細胞嗎？」本意為「腦袋不會思考嗎？」，而翻譯中所使用的「腦袋空空」在中文上也並非正式用語，因此在翻譯句子的呈現上跟原文一樣也多了一分俏皮的感覺，此為詞類轉換法之運用。

(七)

(原文)

魔夢：上弦 ここ百年顔ぶれの変わらない鬼たち

(譯文)

魔夢：上弦，這一百年來都是那些老面孔的鬼。

(《鬼滅の刃》第 62 話)

(說明)

原文中「顔ぶれの変わらない鬼たち」意為「臉孔沒有改變的鬼們」，此翻譯中則以「老面孔」來進行敘述，精簡表達出意思的同時也更貼近中文用詞習慣，此為詞類轉換法之運用。

第四章 統整分析

第一節 翻譯法分析

● 加譯

由上述的統整我們可以知道，台灣翻譯在此作品上最常使用之加譯為人稱代名詞的加譯，這是由於日文語法習慣將人稱代名詞省略，但中文語法習慣將其表示出來，避免誤會動作者之緣故。

● 減譯

由上述的統整我們可以知道，為了符合翻譯語系的句法規範和修辭習慣，在翻譯時減少或省略原文的某些詞彙，使譯文更加精煉簡潔。

● 分譯

由上述的統整我們可以知道，由於日文在表達上經常會使用長句子，但中文更習慣以短句子來做表達，這是由於日文有連體修飾之表達習慣，因此為了語意表達之完整性，日文在表達上才會長句子居多。

● 詞類轉換法

由上述的統整我們可以知道，台灣翻譯在此作品上最常使用之詞類轉換法為改變語序，這是由於日文語序與中文不同之緣故，例如最廣為人知之動詞使用，日文在表達上會將動詞放置於句末，而中文則會將其先表達出來。

第二節 誤譯

除了以上關於翻譯策略的分析之外，在經研究比對後我們發現有幾處產生了誤譯的情況，因此將一併在此進行介紹，針對誤譯的句子進行研究說明。

在經過與原文的比對確認後，我們在此針對《鬼滅之刃 無限列車篇》中產生了翻譯錯誤的句子進行整理說明：

（原文）

煉獄：君の父がやっていた神樂が戦いに応用できたのは実にめでたいが この話はこれでお終いだな！！

（譯文）

煉獄：你的父親能夠用神樂來戰鬥真是不錯，不過這話題就到此結束！

（《鬼滅の刃》第 54 話）

（說明）

原文「君の父がやっていた神樂」這句，因原作中主角的父親在整體劇情中並沒有任何關於戰鬥行為的描述，因此這裡原意是「將你的父親所從事過的神樂舞蹈應用於戰鬥上」，但這邊將其翻譯為「你的父親能夠用神樂來戰鬥」，由於原文將主語省略，導致譯者在翻譯時誤會了主語，此為誤譯。

（原文）

平民：風景は続いているけど これ以上進めない

（譯文）

平民：風景雖然還在延神，我卻無法再前進了。

（《鬼滅の刃》第 56 話）

（說明）

原文「風景は続いているけど」這句，譯文將「延伸」打成「延神」，屬於翻譯時用字錯誤的情況，此為誤譯。

(原文)

炭治郎：大丈夫ですか？

(譯文)

炭治郎：這麼做不要緊嗎？

(《鬼滅の刃》第 58 話)

(說明)

原文「大丈夫ですか？」，在漫畫中這是主角炭治郎對一位少年所說的，但由於該少年從頭到尾並無任何行為動作，判斷譯者在此誤會了漫畫的意思，而此句應根據前後文翻譯為「你沒事吧」會更貼近原文，此為誤譯。

(原文)

善逸：死んじゃうなんて そんな...

(譯文)

善逸：你說自己快死了，怎麼會..

(《鬼滅の刃》第 66 話)

(說明)

原文「死んじゃうなんて そんな...」這句，翻譯所傳達的對象為那位「將死之人」，但根據劇情推斷，該角色在此句話之前就已死亡，因此說話者所傳達的對象應為在場的其他人，是表達對死去之人的震驚和不敢相信，此為誤譯。

由上述的統整我們可以知道，在《鬼滅之刃 無限列車篇》中發生誤譯的情況有誤判主語、誤解原文、字彙錯誤等等，產生誤譯的原因除了對句子錯誤的解讀之外，對於故事劇情整體的把握和角色的熟悉度不足也占了一大因素，而最基本的錯字也可理解為在翻譯流程中從譯者到編輯都產生了疏忽，我們認為以上這些因素都是作為一名譯者必須多加警戒、避免疏漏的要點。

第三節 與中國翻譯之對比分析

作為翻譯策略之一，翻譯時主要以目標語言文化為重點的翻譯方法被稱為"本土化翻譯"，與之相反以原文語言文化為中心的翻譯方法則為"他地化翻譯"，這些都會影響到作品的風格。

至今為止，有許多來自日本的文藝作品在台灣和中國被進行了翻譯。但是，在這裡經常發生的情況是，台灣的翻譯偏向於「他地化翻譯」，中國的翻譯則傾向「本地化」，在此以中國譯者林少華及台灣譯者賴明珠作為例子進行說明。

從《挪威的森林》開始，譯者林少華教授幾乎成為了村上春樹在中國的代言人，正如譯者賴明珠在台灣的地位一樣。林少華習慣將村上春樹口語化的文筆化為典雅的文字風格，此譯法也成功獲得了中國讀者的喜愛，北京師範大學文學院教授王向遠便曾於《二十世紀中國的日本翻譯文學史》一書中評價：「村上春樹在我國的影響，很大程度依賴於林少華譯文的精采」。

而林少華與賴明珠在翻譯風格上的差別，從他們翻譯的書名便可以看得出來，例如賴明珠譯《旋轉木馬的終端》，林少華譯為《旋轉木馬鏖戰記》、再例如賴明珠的《聽風的歌》，林少華則譯為《且聽風吟》，由此可知賴明珠喜愛直譯，而林少華則偏愛意譯。

在這次的研究中，我們也找來了由中國 bilibili 正版漫畫平台所提供之中文版本，進行了台灣與中國的譯文比對，結果發現中國翻譯的「本地化」色彩的確更加濃厚，範例如下：

(原文)

善逸：堂々と刀持って歩けないんだよ ホントは 鬼がどうのこうの言っても却々信じてもらえんし 混乱するだろ

(譯文)

善逸：按理說普通人是不能帶著刀劍招搖過市的，就算咱們說自己是為了與鬼戰鬥才攜帶武器也很難得到其他人的信任，反而會使得情況變得更加混亂

(《鬼滅の刃》第54話)

(原文)

伊之助：俺外に出て走るから！！どっちが速いか競走する！！

(譯文)

伊之助：俺也要下去跑！！來比比咱倆誰更快吧！！

(《鬼滅の刃》第54話)

由上面兩句翻譯中，我們可以明顯觀察到中國在主語的部分翻譯成了「咱們」、「俺」，除了充滿本地特色之外，也能以本地人可以理解的方式突現出說這句台詞的角色性格豪爽直接，因此在語氣呈現上也顯得比較豪放。根據南京大學外國語學院教授張柏然先生所發表之文章，他認為中國翻譯必須建立起本地的特色，而非一味跟著別人的話走，唯有鮮明的民族性才能建立真正的世界性，堅持各國、各民族的"特殊性"和"差異性"原則，才能營造多元平等的世界翻譯理論格局。

而這樣的本地化翻譯我們在其他台詞中也發現了不少，例如「給俺嚥回去」、「咋了!」、「真的不只是個吃貨而已嗎？」等等.....而這樣子的翻譯也的確更加符合本地人說話的習慣，這也是與台灣翻譯較大的差別。

另外，我們發現中國翻譯在加譯的技巧運用上並不只是增加主語，而是會額外補充原文隱含的內容，範例如下：

(原文)

善逸：死んじゃうなんて そんな...

(譯文)

善逸：你說自己快死了，怎麼會..

(《鬼滅の刃》第 66 話)

(原文)

炭治郎：“無限列車”っていうのに 乗れば煉獄さんと会えるはずなんだけど

(譯文)

炭治郎：按照信鴨帶來的紙條所寫，咱們只要乘上『無限列車』，就能見到煉獄先生。

(《鬼滅の刃》第 54 話)

(說明)

此類情形出現的次數比台灣翻譯還要多，由此可知中國翻譯比起直譯句子的內容，更擅長將隱含的意思一起寫出來，即為意譯的寫法，讓讀者可以更簡單快速的 understanding 劇情，並且補充的內容與原文也沒有衝突或過度形容，由此可知在整體劇情的理解上是相對完善的。

第五章 結論

本專題以漫畫「鬼滅之刃 無限列車篇」為研究主題，分析中文翻譯所使用之翻譯技巧，我們歸類出在翻譯中最常出現的五種翻譯情況，分別是加譯、減譯、誤譯、分譯、詞類轉換法，其中又以加譯出現的次數最多，我們認為這是因為日文有著省略主語的習慣，而中文在句子的呈現上在這方面則必須額外補全主語，因此增添主語也成為了加譯中最常出現的情形。

而在跟中國翻譯的比對中，我們發現中國翻譯本地化的色彩更加強烈，在加譯的使用上也並非只是單純地增加主語，而是會額外補充原文隱含的內容，因此在句子長度方面也往往比台灣翻譯還要長，並且加譯的意思基本上都有起到完善句意的功能，沒有出現模糊原意的情況。另外，我們在本次研究中還在台灣翻譯裡發現了幾處誤譯的部分，誤譯的情況從主語誤判到基本的錯字都有，而在搜索台灣譯者的相關資料時，我們也在網路論壇上發現了許多人在討論該譯者在其他翻譯漫畫中所出現的翻譯錯誤，由此可知誤譯的情況似乎是相當頻繁的。

我們認為在翻譯一部作品時，並非只需要具備優秀的日文和中文能力即可，譯者的理解能力與表達能力都會影響翻譯出來的句意，尤其對劇情及角色的不熟悉，更是可能產生在作品粉絲眼裡顯而易見的錯誤，從而使得讀者對譯者失去信任。身在一個資訊發達的時代中，各種翻譯軟體層出不窮，日文在台灣的高學習率也象徵著對台灣人民來說日文已經不是什麼稀有的語言，這導致譯者在翻譯上比以往更容易被檢視出錯誤，而在漫畫作品中，台詞跟畫面往往是相輔相成的，因此若是出現了翻譯錯誤的情形，很容易導致台詞與畫面搭不上關係而造成閱讀困難，甚至還會破壞了劇情原本的氣氛，對讀者來說都是相當不好的閱讀體驗，這些都是身為譯者必須思量的要點。

我們希望透過這次的研究分析，讓大家能透過平常隨手可得的漫畫來認識「翻譯」這件事，語言是一個民族歷史與文化的載體，翻譯則是連接起這些民族的橋樑，一個優秀的翻譯甚至能讓作品發揮出比原作更高的魅力，而如何往優秀的翻譯邁進，正是如今的我們需要不斷精進的課題。

參考文獻

(一)中文網頁

張柏然(2008)。〈建立中國特色翻譯理論〉。上海外國語大學與料庫研究院。檢自

<http://corpus.shisu.edu.cn/36/8f/c9380a145039/page.htm>(2008年03月)

巴哈姆特，〈《白貓 Project》日版宣布與《鬼滅之刃》展開合作 公開預告 PV 及特設網站〉。檢自 <https://gmn.gamer.com.tw/detail.php?sn=195969>(2020年04月

24日)日語學習網，〈300篇精選中日文對照閱讀〉。檢自

<http://jp.tingroom.com/wap/index.php?moduleid=21&itemid=9646>(2012年12月24日)

維基百科，〈東立出版社〉。檢自

<https://zh.wikipedia.org/zhtw/%E6%9D%B1%E7%AB%8B%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE>(2022年08月02日)

漫畫貓，〈哆啦A夢〉。檢自

https://www.maofly.com/manga/10280/151964_7.html(2021年05月02日)

時雨の町，〈閱讀天下日本童話，白鶴報恩（鶴の恩返し）日本童話 | 中日文對照〉。檢自 <https://www.sigure.tw/learn-japanese/reading/fairy-tale/tsuru-noongaeshi.php>

(2021年09月23日)

(二)日文網頁

ウィキペディア (Wikipedia)，〈[吾峠呼世晴](https://ja.wikipedia.org/wiki/吾峠呼世晴)〉。檢自 <https://ja.wikipedia.org/wiki/吾峠呼世晴>(2022年10月22日)

ウィキペディア (Wikipedia)，〈[鬼滅の刃](https://ja.wikipedia.org/wiki/鬼滅の刃)〉。檢自 <https://ja.wikipedia.org/wiki/鬼滅の刃> (2022年10月15日)

ITmedia NEWS，〈「鬼滅」作者の投稿作「過狩り狩り」紹介「ジャンプ編集部がザワついたのでよく覚えてる」〉。檢自

<https://www.itmedia.co.jp/news/articles/2010/19/news117.html>(2020年10月19日)

livedoorNEWS，〈『鬼滅の刃』大ブレイクの陰にあった、絶え間ない努力——初代担当編

集が明かす誕生秘話〉。檢自

<https://news.livedoor.com/article/detail/17760339/>(2020年02月05日)

日語學習網，〈300篇精選中日文對照閱讀262，卒業式〉檢自

<http://jp.tingroom.com/wap/index.php?moduleid=21&itemid=9646>(2012年12月24日)

Youtube，鬼滅之刃作者的真實身份？畫得醜為什麼能爆紅？解說吾峠呼世晴的神秘

真面目！ | 鱷魚老師 | 檢自 <https://www.youtube.com/watch?v=PGo6i5R0N2I>

(2021年11月12日)

(三)書籍

吾峠呼世晴(2016)。《鬼滅之刃》，第7卷-第8卷，台灣：東立出版社

(四)論文

龔亭芬(2005)，〈川端康成中譯之比較研究——以《伊豆的舞孃》為主——〉，高雄科技大學應用日語系碩士論文，頁75-87

陳昭樺(2019)，〈比較黃帝內經兩譯本之翻譯技巧〉，長榮大學翻譯學系碩士論文，頁9-20，34-54，

(五)英文論文

Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65-100. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2003.10799146>

Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline, In Dollerup Caj et al. (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 161-170). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. [https://research.ku.dk/search/result/?pure=en/publications/subtitling--a-new-university-discipline\(c8fc1ea0-74cf-11db-bee9-02004c4f4f50\)/export.html](https://research.ku.dk/search/result/?pure=en/publications/subtitling--a-new-university-discipline(c8fc1ea0-74cf-11db-bee9-02004c4f4f50)/export.html)

組員工作分工表

組員 章節	組長 黃翔威	組員 黃詩婷	組員 馮聖淳	組員 林碧華	組員 林東毅
第一章	●	●	●	●	
第二章		●	●		
第三章	●	●	●	●	●
第四章		●	●		
第五章	●	●	●	●	
海報	●			●	
簡報	●			●	●
上台報告	●	●	●	●	●

專題報告修正要點

評審老師建議

1. 目錄格式需修改。
2. 漫畫需加書名號。
3. P. 5 表格格式需修改。
4. 段落開頭長度需修改。

修正要點

1. 已依評審老師指導後修正。
2. 已依評審老師的建議做修正。
3. 已依評審老師的建議做修正。
4. 已依評審老師的建議做修正。

一一一學年度 致理科技大學應用日語系 畢業實務專題報告 以日語學習者角度進行日中漫畫翻譯分析——以鬼滅之刃無限列車篇為例